

Index des mots

Objektyp: **Index**

Zeitschrift: **Revue de linguistique romane**

Band (Jahr): **19 (1955)**

Heft 75-76

PDF erstellt am: **25.04.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

INDEX DES MOTS ¹

PRINCIPALES ABRÉVIATIONS :

Espagnol :

arag. = aragonais
cast. = castillan
murc. = murcien
valenc. = valencien

Français :

lorr. = lorrain
morv. = morvandiau
norm. = normand

pic. = picard
wall. = wallon

Italien :

cal. = calabrais
cors. = corse
flor. = florentin
mil. = milanais
nap. = napolitain

piém. = piémontais
pis. = pisan
sic. = sicilien
tosc. = toscan
trent. = trentin
vén. = vénitien

Portugais :

brés. = brésilien.

Arabe.

al-hummāḍ..... 237, 242
bastanbū(n)..... 239
dār-sinā'a..... 220
ḡullaiq..... 237
fuṣṣāl..... 236
ḡāf..... 234
ḡummaḡ..... 236
ḡāmāḍ..... 235
ḡāmiḍ..... 235, 236, 237
ḡammadh schoḡīri..... 237
ḡimmaṣ..... 243, N 3
ḡinzāb..... 241
ḡummāḍ.... 236, 237, 239
ḡummāḍīya..... 239
ḡummuḡda..... 243
ḡummuṣ..... 243, N 3
ḡunbul..... 234
ḡurraḡa..... 236
istiyūb..... 240

kubbād..... 237
lubēn jawī..... 96
lubb..... 239, N 1
magra..... 85
muhāmid..... 235
qārīṣ..... 235
qurrāṣ..... 237
ṣahma..... 239, N 1
silq barrī..... 237, N 3
tauṣija..... 212
ustunbūti..... 240
utruḡḡ.... 233, N 2, 238
xubbaḡza..... 236
zanbūe..... 233 ss.

Basque.

abendu..... 198
acabaillu..... 198
acabar..... 199
aizaro..... 198

aldaetxe..... 199
alifara..... 199
amalaḡzaku..... 199
ama loca..... 199
antxel..... 199
arramotxa bota..... 199
arran egun..... 199
asmegin..... 199
aspal..... 199
aste siki..... 200
atxeru..... 200
augeta..... 200
babon egun..... 201
baguil..... 200
batiarri..... 200
bemaila..... 200
bereter..... 200
bersolari..... 200
bertica..... 200
bigira..... 200
birphiste..... 200

1. Les mots contenus dans l'article de H. K. Keller ne figurent pas ici. On trouvera l'index des mots et celui des etyma p. 75-78.

buru.....	198	lorail.....	203	llana.....	221
buruilla.....	198	maialbasko.....	203	lledanies.....	203
carisoma.....	201	markari.....	203	llibre.....	221
deitera.....	200	mesta.....	203	lloc.....	221
deithoratu.....	200	mimacaro.....	203	magi.....	199
domeca.....	200	nausi.....	203	manar.....	225, N I
donaberak.....	201	oberta.....	203	nafra.....	48, 54 ss.
donostia.....	201	obiratu.....	203	nafrar.....	40, 48 ss.
dontsu.....	201	obitegi.....	203	pegar.....	50, 58
eburni.....	201	oillarreta.....	203	plaga.....	56, N I
eguerri.....	201	ostarku.....	204	poncem.....	234, N 2
egunantz.....	201	otsiu.....	204	quan.....	225, N I
eleiza.....	201	palet.....	204	redono.....	225, N I
eleizato.....	201	pato.....	204	rriba.....	221
elitso.....	201	plasaga.....	204	rres.....	221
elizdei.....	201	sagra.....	204	rram.....	221
elizinguru.....	201	saino.....	204	seguissi.....	204
emakai.....	201	salba sinari.....	204	sopes.....	204
eraiero.....	201	salbatore.....	204	taronja.....	233
eskalots.....	199	sankapelu.....	204	tot.....	204
etxejan.....	198, 199	segizi.....	204	trampanal.....	204
ezkubildu.....	201	semista.....	204	truca.....	205
gartza.....	201	serorategi.....	204	turbonada.....	205
gaubeila.....	201	sopa.....	204	xavo.....	204
gauela.....	201	toke.....	204		
gorape.....	201	tot.....	204		
gurutz.....	201	trampol.....	204		
jai jei.....	201	trenta.....	204		
jainko.....	201	trimulu.....	204		
jan.....	198	trufaina.....	205		
jaungo i karako.....	202	trukada.....	205		
icande.....	201	trukeskontza.....	205		
igugurutz.....	201	trumonada.....	205		
il.....	202	urkugau.....	205		
ilabete.....	202	yanlar.....	198		
ilasaga.....	202	zaldilaster.....	205		
ilegun.....	202	zaldubinate.....	205		
ilkesu.....	202	zalduninate.....	205		
illa.....	198	zotalegun.....	205		
ilobi.....	202				
iondane.....	202				
irasta.....	202				
kalostra.....	202				
kanitza maila.....	202				
kordeiru.....	202				
kunder.....	202				
lastail.....	202				
lauburu.....	202				
lazaro.....	203				
ledania.....	203				

Catalan.

boulilles.....	207	llana.....	221
carena.....	83	lledanies.....	203
colpejar.....	50, 58	llibre.....	221
donar cops.....	58	lloc.....	221
espata.....	225, N I	magi.....	199
estona.....	225, N I	manar.....	225, N I
ferir.....	43, 48 ss.	nafra.....	48, 54 ss.
Gerona.....	226	nafrar.....	40, 48 ss.

Dalmate.

argutla.....	229	llana.....	221
dumna.....	227	lledanies.....	203
dumna.....	227	llibre.....	221
drman.....	229	lloc.....	221
Drmuncal.....	229	magi.....	199
igalo.....	228	manar.....	225, N I
káluder.....	227	nafra.....	48, 54 ss.
klerna.....	229	nafrar.....	40, 48 ss.
kimak.....	229	pegar.....	50, 58
kirja.....	229	plaga.....	56, N I
kirnja.....	229	poncem.....	234, N 2
kóludar.....	227	quan.....	225, N I
kóludrica.....	227	redono.....	225, N I
žakan.....	229	rriba.....	221
žapalj.....	229	rres.....	221
žmuo.....	229	rram.....	221

Espagnol.

acedera.....	241, N 2	llana.....	221
acometer cast.....	48	lledanies.....	203
alambor valenc.....	232 ss.	llibre.....	221
alieres a. esp.....	81	lloc.....	221
atacar cast.....	48	magi.....	199

aviso..... 88
benjui..... 96
bola..... 207
bolear murc..... 207
carena a. esp..... 83
castigar..... 46
converger cast..... 48
dar cast..... 48
embestir cast..... 48
ferida arag..... 46
ferir..... 44-46
golpe..... 46
golpear cast..... 48
herida..... 46
heridura cast..... 46
herir..... 40, 43 ss.
lesión..... 46
llaga cast..... 56, N 1
llagarto astur..... 221
llingua astur..... 221
llobo astur..... 221
lluna astur..... 221
maleza..... 99
matadura..... 57
menjui..... 96
mentiras arag..... 207
nafra arag..... 54
nafrar..... 40, 54
naufregar a. esp..... 55
navargarse a. esp..... 55
ñacer astur..... 221
ñada astur..... 221
ñiza..... 221
nogal astur..... 221
núdu..... 221
ñuez astur..... 221
pegar cast..... 48
pelear..... 46
podrellu astur..... 289
rrana..... 221
rroble..... 221
rrueda..... 221
tenella arag..... 225, N 1
topar cast..... 48
toronja..... 233

Français.

a eu fait..... 30 ss.
affliger..... 58

ah! ça!..... 4, 7, 19
aide..... 246
aime..... 250
aliers, alliers a. fr.. 80, 81
a ligoté (il)..... 29, N 2
allais faire (j') 29, 31, 32, 36
allait être..... 37, N 2
alors ça..... 7, 8
amarèye..... 285
ambages..... 118
ambag(e)ois a. fr..... 118
s'âmeroté..... 283
anglois a. fr..... 128
arriva (il)..... 28
arrivera (il)..... 28
aura eu fini..... 32, N 3
aurai eu fait (j')..... 32
(aller) au soldat wall... 170
avoie a. fr..... 36, 112
ayez..... 32
babil..... 130
bain..... 261
banc..... 246
bas..... 246
bas souliers (des) wall.. 170
bec..... 118
bègue..... 118
benjoin..... 96
bien..... 260
blanc-doigt wall..... 167
blanche robe wall..... 170
blesser..... 40, 43, ss.
bobe a. fr..... 207
bobine..... 209
bofois a. fr..... 118, 121
bois de marais norm.... 279
bolér a. fr..... 207
boulette wall..... 169
bourdois a. fr..... 118
buse a. fr..... 207
ça, ça oui, ça neige.... 1 ss.
caillotois a. fr..... 118
carène..... 83
ce, ceci, cela, celui.... 4 ss.
chantoe, -iiens, -iiez... 110
charpagne lorr..... 172
chievre a. fr..... 257, N 2
chiflois a. fr..... 118
ci..... 19 ss.

clerjois a. fr..... 118
clorre le bec..... 208, N 1
clouer le bec..... 208, N 1
cocorico..... 130
coin..... 251
comme ci comme ça.. 21, 22
comment (ça)..... 9
(se) combatront a. fr.... 35
conchier a. fr..... 119, 123, 207, N 2
confondre wall..... 168
cornillois a. fr..... 118
corps d'homme..... 168
couci couça..... 21, 22
coucou..... 130
couronne..... 260
danger de..... 170
degois a. fr..... 118, 121
démarrer..... 285
dépouiller..... 123, N 1
dèsmarachi wall..... 277
devoir (+ inf.) a. fr. 35, 36
diligence..... 88
dol, -ures, -iches..... 208
dompter..... 246
don..... 260
doter..... 246
échu wall..... 168
emmarrer a. fr..... 285
enmaranché..... 284
eriens, eriez a. fr..... 110
estiens, -iez a. fr..... 110
estrac a. fr..... 276
être en train de.... 28, N 4
eus eu fait (j')..... 30, N 1
eusse fait (j')..... 34
faim..... 246, 265
lui fallant un pic..... 154
femme..... 263
férir..... 40, 43, N 1, 58
fève des marais..... 279
fièvre des marais..... 279
s'en ficher..... 97
flamiche wall..... 169
flamme..... 263
fleur..... 260
folois a. fr..... 122, 123
fome a. fr..... 258
en forme..... 169
fou..... 167

<i>s'en foutre</i>	97	<i>mener (joie) a. fr.</i>	128	<i>secouer (le linge) wall.</i> ..	168
<i>françois a. fr.</i>	128	<i>mensonges</i>	206 ss.	<i>seing</i>	261
<i>gab, gaboïs a. fr.</i>	118	<i>monsieur</i>	203	<i>sendal a. fr.</i>	219
<i>garçon</i>	100	<i>mocoïs a. fr.</i>	118	<i>serai pour faire (je). 28, N 4</i>	
<i>gelinois a. fr.</i>	118	<i>navrer</i>	40 ss.	<i>(son) sixième mois</i>	169
<i>gemmer</i>	127	<i>noir-ongle wall.</i>	167	<i>sot</i>	118
<i>gouttière wall.</i>	167	<i>nom</i>	260	<i>sotoïs a. fr.</i>	118 ss.
<i>gueule de mouton wall.</i> ..	168	<i>oh ça</i>	3 ss.	<i>sotte wall.</i>	167
<i>*gueulois</i>	118	<i>oreilles de béguines wall.</i>	168	<i>souffreteux</i>	206
<i>ha ça!</i>	8	<i>oseille</i>	241, N 2	<i>souffrir</i>	206
<i>ho ça</i>	3	<i>on</i>	17	<i>suene a. fr.</i>	254, N 1
<i>Inde</i>	246	<i>or ça</i>	1 ss.	<i>du tac au tac</i>	129
<i>inmarachi wall.</i>	277	<i>pain</i>	250	<i>teinte</i>	246
<i>i n plu nē wall.</i>	170	<i>par au train wall.</i>	170	<i>téorbe</i>	214
<i>insi insa wall.</i>	21	<i>patati patata</i>	129	<i>tessier a. fr.</i>	86
<i>jambe</i>	119, 257, N 2	<i>pâte</i>	246	<i>tête</i>	246
<i>jamboyer a. fr.</i>	119, 120	<i>patelinois a. fr.</i>	118	<i>tract a. fr.</i>	276
<i>jargon, -onnois</i> ..	118, 124, 130	<i>pateller a. fr.</i>	130	<i>trappe</i>	214
<i>jenglois a. fr.</i>	118	<i>patic patac a. fr.</i>	129	<i>tremplin</i>	214, 215
<i>joindre</i>	251	<i>paticle a. fr.</i>	128	<i>tréteau</i>	215
<i>joute wall.</i>	169	<i>patoier a. fr.</i>	117 ss.	<i>tuene a. fr.</i>	254, N 1
<i>jurois a. fr.</i>	118	<i>patois</i>	117 ss.	<i>trilée wall.</i>	169
<i>laine</i>	250, 261	<i>patte</i>	118 ss.	<i>trois-quatre wall.</i>	169
<i>lait</i>	246, 265	<i>pépier</i>	130	<i>villenois a. fr.</i>	118
<i>langue, -oyer</i>	119, 125	<i>pétiller</i>	123	<i>vobiscum wall.</i>	168
<i>las</i>	246	<i>piste</i>	275	<i>voloir (+ inf.) a. fr.</i> ...	35
<i>latin</i>	124	<i>peindre</i>	261		
<i>laver wall.</i>	168	<i>pente</i>	246		
<i>lent</i>	246	<i>(il) ne peut mal wall.</i> ...	170		
<i>lin</i>	246, 265	<i>plaie</i>	56, N 1		
<i>loge</i>	246	<i>plaindre</i>	261		
<i>loin</i>	251	<i>planète wall.</i>	168		
<i>lourdois a. fr.</i> 118, 121, 128		<i>plein</i>	260		
<i>mâ</i>	281	<i>plus, pu</i>	4		
<i>maent a. fr.</i>	250	<i>pomme</i>	260		
<i>main</i>	119, 261	<i>porte (je)</i>	154		
<i>mairâ morv</i>	284	<i>pourrait valoir wall.</i> ...	170		
<i>manoyer a. fr.</i>	119 ss.	<i>préambules wall.</i>	168		
<i>marâcher</i>	279	<i>proliere a. fr.</i>	288		
<i>marais</i>	278	<i>proudeau a. fr.</i>	286		
<i>marasse</i>	277	<i>proué morv</i>	286		
<i>maré</i>	283	<i>pruoil a. fr.</i>	287		
<i>marecage</i>	280	<i>qui, qu'il</i>	16		
<i>marée</i>	284	<i>quitter</i>	154		
<i>maresc a. fr.</i>	278	<i>racines wall.</i>	172		
<i>marin</i>	284	<i>raison</i>	125		
<i>marouiller</i>	285	<i>reculer</i>	123		
<i>maux de saints wall.</i> ...	167	<i>refaire</i>	153		
		<i>regnardois a. fr.</i>	118		
		<i>sauvage</i>	168		

Franco-provençal.

<i>alumu</i>	187
<i>bobes</i>	207
<i>daraise</i>	187, N 2
<i>édu</i>	187
<i>fejo</i>	183, N 3
<i>flotte</i>	187, N 2
<i>fon</i>	250, N 1
<i>larmize</i>	187, N 2
<i>lèvu</i>	187
<i>lona</i>	250, N 1
<i>mairai</i>	278
<i>mangi</i>	183, N 2
<i>mara, maran</i>	283, 284
<i>marache</i>	278
<i>maré</i>	278
<i>marescajous</i>	280
<i>marëshup (-šwâ)</i>	280
<i>marey</i>	279
<i>marraire</i>	284
<i>mon</i>	250, N 1
<i>mwa</i>	282

<i>mawakhé</i>	281
<i>nous-autres</i>	184, N 1
<i>pon</i>	250, N 1
<i>pré</i>	286
<i>preuil, prouillon</i> ..	287, 288
<i>préula, prūla</i>	286
<i>preuvori, pro-</i>	277, 287
<i>prolaire, prolason</i> ..	286, 288
<i>promwóri</i>	276, 287
<i>pryóli</i>	287
<i>vachi</i>	183, N 2
<i>vogue</i>	187, N 2

Germanique.

<i>ango</i> a. germ.	82
<i>blettjan</i>	40, 53, 57
<i>Hände</i>	226
<i>Kinder</i>	226
<i>marasch</i>	277
<i>marisk</i>	278
<i>marr</i>	283
<i>narwa</i>	40, 41, 52, ss.
<i>pfote</i>	119
<i>präten</i>	128

Grec.

<i>αἰγιαλός</i>	228
<i>ασάνδαλον</i>	93
<i>ἄχερνα</i>	229
<i>βενέτικον</i>	218
<i>βόρβορος</i>	97
<i>διάκονος</i>	229
<i>διάπλους</i>	229
<i>δρυμός</i>	229
<i>ἐργάτης</i>	230
<i>ἐρπης</i>	97
<i>καλόγηρος</i>	227
<i>καλογρία</i>	227
<i>κεντέω</i>	219
<i>μαλκία</i>	85
<i>μάμμος</i>	99, 100
<i>μάνυζα</i>	99
<i>μυοπάρων</i>	93, 94
<i>μῦς</i>	93
<i>μώλυζα</i>	99
<i>ὀξύλαπαθον</i>	241, N 2
<i>παρών</i>	93
<i>*πηδίζειν</i>	89

<i>πηδόν</i>	89
<i>προικίον</i>	228
<i>πύλη</i>	88
<i>σάγγαρον</i>	91, 93
<i>σίνδαλον</i>	91, 92
<i>σανιδών</i>	92
<i>σανίς</i>	92
<i>σινδών</i>	219
<i>σκελετός</i>	217

Italien.

<i>abbaino</i>	83
<i>agnere</i> a. it.	98
<i>albatro</i>	217
<i>alighiero</i> a. flor.	79 ss.
<i>allattare</i> cal.	223
<i>anghiere</i>	79 ss.
<i>arguola</i> a. vén.	230
<i>argogna</i> a. it.	94, 95
<i>arnia</i>	95
<i>arnione</i>	94, 95
<i>arsenale</i>	220
<i>ascolta</i>	211
<i>avvinato</i>	218
<i>barena</i>	216
<i>bardotto</i>	100
<i>beqdu</i> it. mérid.	222
<i>bello</i>	96
<i>benzoïno</i>	95
<i>bigia</i>	212
<i>bissona</i> vén.	93
<i>borbora</i> a. it.	96
<i>buffa</i>	207
<i>bugie</i>	207, 208
<i>burbale</i>	96
<i>burbera</i>	96, 97
<i>burro</i>	224
<i>cacio</i>	224
<i>cabotaggio</i>	89
<i>capezza</i>	105
<i>cardasso</i>	212
<i>carena</i>	83
<i>caretto</i>	217
<i>catapecchia</i> a. it.	214
<i>cavo</i>	105
<i>chetichella</i>	211
<i>cima</i>	105
<i>contario</i>	82
<i>cornacchia</i>	102

<i>crichinèla</i> mod.	211
<i>ddacrima</i> sic.	223
<i>ddana</i> sic.	221
<i>ddengua</i> sic.	221
<i>ddieltu</i> sic.	221
<i>ddinu</i> sic.	221
<i>ddovo</i> sic.	221
<i>dduna</i> sic.	221
<i>dèto</i>	223
<i>dol</i>	208
<i>dola</i>	208
<i>dolen</i>	208
<i>dor</i>	208
<i>doradiùs</i>	208
<i>doy</i>	207
<i>dumannu</i> cors.	226
<i>dupo</i> tosc.	223
<i>dulile</i>	208
<i>fancello (-a)</i> a. it.	100
<i>fante</i> a. it.	100
<i>farneticare</i> a. it.	95
<i>ferire</i>	40
<i>fiedere</i> a. it.	40
<i>fischiare</i>	97
<i>fognare</i> tosc.	95
<i>gaffa</i>	79
<i>garzone</i> a. it.	100
<i>gherminella</i>	211
<i>ghiera</i> ... 79, 80, 216, 217	
<i>greppo</i> a. it.	214
<i>infischarsene</i>	97
<i>koesa</i> vicent.	210
<i>lait</i> a. piém.	223
<i>langio</i> a. it.	97
<i>lanza</i> vén.	98
<i>laro</i> a. piém.	223
<i>lazzura</i> cors.	85
<i>lebu</i> piém.	104
<i>lento</i> a. it.	83, 84
<i>letana</i> a. it.	214
<i>leuto</i> a. it.	84, 85
<i>liuto</i> a. it.	85, 93
<i>liuto tiorbato</i>	214
<i>llardu</i> nap.	223
<i>llascare</i> sic.	223
<i>latt.</i> nap.	224
<i>latte</i> nap.	224
<i>llentare</i> it. mérid.	223
<i>llickare</i> it. mérid.	223

<i>lluntanare</i> it. mérid.... 223	<i>proda</i> 89, 90	<i>trampalare</i> a. it..... 215
<i>llustrare</i> nap..... 223	<i>Proe</i> vén..... 90	<i>trampoli</i> 215
<i>maccare</i> 85	<i>Proelle</i> vén..... 90	<i>trampolino</i> 214, 215
<i>maccaria</i> cal., nap., sic., tosc..... 85	<i>pròra</i> tosc..... 90	<i>trappola</i> 215
(tempu) <i>maccarone</i> cors. 85	<i>Provaglio</i> 90	<i>trembella</i> 215
<i>maccheria</i> 85	<i>Prove</i> vén..... 90	<i>trembellare</i> 215
<i>macra</i> a. it..... 85	<i>provvy</i> piém..... 288	<i>vedrice</i> trent..... 217, 218
<i>maligia</i> 98, 99	<i>prua</i> 89, 90	<i>velma</i> vén..... 215
<i>màmaro</i> vén..... 100	<i>quannu</i> cors..... 226	<i>Venedig</i> 218
<i>mammolo</i> a. it..... 100	<i>raboso</i> vén..... 103	<i>Venego</i> 218
<i>mamo</i> 99, 100, 101	<i>ragazzo</i> 100	<i>Venetico</i> 218
<i>manimorcìa</i> a. it.. 101, 102	<i>rangea</i> 84	<i>vera</i> vén..... 216
<i>mandola</i> a. it..... 217	<i>rangér</i> 82	<i>vergogna</i> 94, 95
<i>mandorla</i> 217	<i>rasteja</i> 91	<i>Verone</i> 216
<i>manovale</i> 100	<i>raugea</i> 84	<i>vetrice</i> 217
<i>melma</i> 215	<i>rava</i> it. sept..... 189	<i>vidennu</i> cors..... 226
<i>mestiere</i> 86	<i>rebolin</i> mil..... 103	<i>videtto</i> a. it..... 216, 217
<i>miele</i> 224	<i>restia</i> 91	<i>vidisèla</i> 218
<i>misteri</i> cal..... 86	<i>restiazo</i> vén..... 91	<i>vinato</i> 218
<i>monacchia</i> 102	<i>ribola</i> a. it..... 102, 103	<i>vino</i> 224
<i>mongivi</i> 96	<i>ritrecine</i> 217	<i>Vitello</i> 217
<i>morteto</i> a. it..... 217	<i>rua</i> piém..... 189	<i>zampa</i> 119
<i>mosca</i> 94	<i>sale</i> 224	<i>zendado</i> 219, 220
<i>mullacchia</i> 102	<i>sandalo</i> 91, 92	
<i>navalestro</i> 86	<i>sandoni</i> 91 ss.	
<i>navichiere</i> a. it..... 82, 86	<i>savon</i> it. sept..... 189	
<i>nebbia</i> 103	<i>scheletro</i> 217	
<i>nebbio</i> 103, 104	<i>scódega</i> 210	
<i>nighieri</i> a. pis., 80, 82, 87	<i>scodes</i> 104	
<i>nvu</i> it. sept..... 189	<i>scolta</i> a. it..... 104	
<i>orbo</i> 213	<i>scudiscio</i> 104, 105	
<i>pagiolo</i> 87	<i>sculiscio</i> 104	
<i>pai</i> trent..... 87	<i>secondieri</i> 82	
<i>palagio</i> tosc..... 99	<i>sentinella</i> 210	
<i>pane</i> it. mérid..... 224	<i>serpigine</i> 97	
<i>pattino</i> 92	<i>stracquatura</i> nap..... 85	
<i>pelago</i> 88	<i>strimpellare</i> 215	
<i>pellegio</i> a. it..... 87, 88	<i>suasso</i> 211	
<i>pepe</i> 224	<i>talpón</i> vén..... 93	
<i>pèro</i> vén..... 87	<i>tauna</i> 212	
<i>picciottu</i> sic..... 100	<i>tausia</i> 212	
<i>pielago</i> vén..... 88	<i>tempellare</i> 215	
<i>pielego</i> a. vén..... 87	<i>tessere</i> 86	
<i>pileggiare</i> a. it..... 87 ss.	<i>tiorba</i> 213	
<i>pileggio</i> a. it..... 87 ss.	<i>tolpo</i> vén..... 93	
<i>portinaro</i> 86	<i>toma</i> a. it..... 214	
<i>portolatto</i> 82	<i>tombe</i> a. vén..... 216	
<i>proa</i> vén..... 90	<i>topo</i> vén..... 93	
	<i>topolino</i> 94	

Latin.

<i>adventu</i> 198
<i>aeramen</i> 199
<i>alba</i> 200
<i>alveu</i> 202
<i>amat</i> 250
<i>angelu</i> 199
<i>anguis</i> 98
<i>angulare</i> 82
<i>arbutu</i> 217
<i>arsenatus</i> 220
<i>baneu</i> 261
<i>baptismu</i> 200
<i>battuere</i> 40
<i>bene</i> 260
<i>*buk-ata</i> 186
<i>bellu</i> 222
<i>calvitia</i> 99
<i>cane</i> 202
<i>cantabamus</i> 110, N 4
<i>cantabutis</i> 110, N 4
<i>capellu sanctu</i> 204
<i>capra</i> 257, N 2
<i>carectum</i> 217
<i>carminare</i> 211

<i>cattu</i>	190	<i>fero</i>	204	<i>naufragare</i>	41, 52 ss.
* <i>caudiceus</i>	105	<i>festā</i>	203	<i>naufragatus</i>	52
<i>causa</i>	212	<i>feta</i>	186	<i>naulizare</i>	86
* <i>cendatum</i>	219	<i>flexus</i>	211	<i>navicularius</i>	86
* <i>cendetum</i>	219	<i>flore</i>	260	<i>nebiolum</i>	103, 104
<i>choru pede</i>	201	* <i>fundiare</i>	95	<i>nomen</i>	260
<i>cimice</i>	229	<i>gamba</i>	257, N 2	<i>nuc-ariu</i>	186
<i>claustru</i>	202	<i>gaudiu</i>	201	<i>octo</i>	204
<i>coctu</i>	192	* <i>grandeola</i>	95	<i>offerta</i>	203
* <i>codiciu</i>	105	<i>gyru ecclesie</i>	201	<i>palatium</i>	99
<i>contarius</i>	82	<i>habere</i>	115, 116	<i>pane</i>	250
<i>cornacula</i>	102	<i>habere (+ part. pas.)</i> ..	36	<i>palpare</i>	120, N 1
<i>corona</i>	260	<i>habebam</i>	108	<i>palpitare</i>	120, N 1
<i>cruce</i>	201	<i>illustrare</i>	223	<i>Pasca</i>	203
<i>cruda</i>	187	<i>infernu</i>	201	<i>pater noster</i>	202
<i>cuneu</i>	251	<i>ipsa vista</i>	204	* <i>peduculu</i>	187, N 1
<i>cutica</i>	210	<i>iracundia</i>	94	* <i>pelagare</i>	87
* <i>cuticea</i>	210	<i>ira + hasta</i>	202	<i>pelagizare</i>	88
<i>deum</i>	201	<i>Jesus</i>	200	<i>pelagus</i>	87, 88
<i>diaconus</i>	229	<i>jungere</i>	251	* <i>peligiu</i>	87
<i>dictare</i>	200	<i>juniu</i>	256	* <i>peligu</i>	87
<i>dictaria</i>	200	<i>lacrima</i>	223	<i>perchivium</i>	228
<i>dictu</i>	201	* <i>lactata</i>	187	<i>percussio</i>	46
<i>dies dicanda</i>	201	<i>laessio</i>	46	<i>perculere</i>	40, 46, 47
<i>diurnu</i>	199, 201, 205	<i>lana</i>	222, 250, 261	<i>pertica</i>	200
<i>dolare</i>	206, 208	<i>latomia</i>	214	<i>petra</i>	200
<i>dolus</i>	206, 208	<i>lectione</i>	201	<i>pingere</i>	261
<i>domina</i>	227	<i>lentum</i>	84	<i>plangere</i>	261
<i>dominica</i>	200	<i>linter</i>	84	<i>plebalia</i>	200
<i>dominu</i>	202	<i>locu</i>	203	<i>plenu (-a)</i>	260
<i>dominu + sanctu</i>	201	<i>longe</i>	251	<i>polire</i>	88
<i>dominu Sebastiano</i>	201	<i>luna</i>	198, 202, 223	<i>poma</i>	260
<i>donu</i>	260	<i>luna + meta</i>	202	<i>prandium</i>	94
<i>ecce hac</i>	1	<i>malitia</i>	99	<i>presaga</i>	204
<i>eram</i>	107	<i>mammulus</i>	99, 100	<i>presbyter</i>	200
<i>erat</i>	109, 114	<i>manet</i>	250	<i>prope</i>	90
* <i>essere</i>	116	<i>manu</i>	261	<i>protelum</i>	286 ss.
* <i>excuticare</i>	210	<i>mare</i>	275	<i>pugnu</i>	251
<i>facere habebam</i>	35, N 1	<i>mea matre cara</i>	203	<i>pulpitum</i>	92
<i>facere habeo</i>	35	<i>medulla</i>	88, 187, N 1	<i>putare</i>	186
<i>facturus sum</i>	35	<i>mense</i>	253, N 1	* <i>pylidium</i>	88
<i>faculariu</i>	201	<i>mercasiu</i>	275	<i>quadragesima</i>	201
<i>fagu + ili</i>	200	<i>modiolus</i>	229	<i>rabia</i>	103
<i>fame</i>	250	<i>monachulus (-a)</i>	102	* <i>rabiola</i>	103
<i>fatu</i>	204	<i>monacla</i>	102	(<i>vinum</i>) <i>rabiolum</i>	103
<i>feceram</i>	36	<i>monedula</i>	102	* <i>renio</i>	94
<i>feci</i>	36, 37	* <i>murcius</i>	101	* <i>reticinu</i>	217
<i>femina</i>	263, N 1	<i>murcus</i>	102	<i>riparia</i>	195
<i>femina cœna</i>	201	<i>musculus</i>	93, 94	* <i>rubeolus</i>	103
<i>ferire</i>	39 ss.	<i>nasus</i>	212	<i>sacra</i>	204

sancta pinata..... 205
sanctu..... 204
sandalum..... 91, 92
scutica..... 104
**scuticella*..... 104, 105
**scuticius*..... 104
septem..... 200
**serpigo*..... 97
sequi..... 204
siccu..... 200
signare..... 204
signu..... 261
sonu..... 202
sponsa..... 205
sponsu..... 253, N 1
**suaceus*..... 211
suadere..... 212
suasum..... 211, 212
**suax*..... 211
sübінде..... 253, N 1
subtus..... 205
sudare..... 187
**talpa*..... 93
tarsenatus..... 220
tendicula..... 225
texerius..... 86
vapulo..... 46
varcaria..... 203
veneticus..... 218
venetus..... 218
ven-utu..... 190
verber..... 46
verberare..... 46
verecundia..... 94
vigilia..... 200
vigilia Christi..... 200
viria..... 216
vitex..... 218
viticella..... 218
**vitictum*..... 217, 218
viticula..... 217, 218
vitrum..... 217
volgulus..... 96, 97
volvulus..... 96
vulnerare..... 40, 43, 46
zendatum..... 219

Portugais.

anafragar(se) a. port... 55
andano brés..... 226

azeda(s)..... 241, N 2
comeno brés..... 226
ferida..... 44
ferir..... 40, 43, 44
maleza..... 99
navargarse a. port..... 55
querena..... 83
rigonha a. port..... 94
rrabo..... 221
rregar..... 221
rrita..... 221
tamém brés..... 226

Provençal.

ajuar..... 188
amik..... 190
anada a. prov... 188, N 2
aproudeld..... 286
aride..... 221
arré..... 221
aryo..... 108
auvir..... 188
avia a. prov. 108, 111, 114
avò..... 108, 113, 114
ayo < avyo.... 108, 111, N 2
ayo < aryo.... 108
bengut..... 190
blāk..... 190
bló..... 181
blóu..... 181
bufa a. prov..... 207
bugadas a. prov.. 188, N 2
bzeur..... 177
cebos..... 187
chabannaria a. prov..... 188
chaena a. prov... 188, N 2
chanabaz a. prov..... 188
chanebe..... 187
cremada a. prov.. 188, N 2
crezensa a. prov.. 188, N 2
cubertz..... 187
dævyôdò..... 181
drap, drat..... 190
dzwèk..... 190
éivlà..... 181
èmò..... 109, N 1
émyá..... 109, N 1

épyônò..... 181
èr..... 106, 108, 111, 113
era a. prov.. 109, 111, 114
esser..... 114
èl(r)..... 115, 116
ferir..... 40
flà..... 176, 181
flassa a. prov.... 188, N 1
flòræ..... 181
fogassas a. prov.. 188, N 2
folev..... 112
filyä..... 112, N 2
fyó..... 181
fyok..... 190
fyôulæ..... 181
fyôuré..... 181
fšar..... 177
jugar a. prov.... 188, N 2
kabrit..... 192
kat..... 190
konyuk..... 190
k(w)orp..... 190
kutyau..... 178
kijäv..... 112, N 2
kunègu(t)..... 190
kunèeu..... 190
kurdurà(t)..... 190
kuzégut..... 190
kuzëv..... 112
kuzu(t)..... 190
loba..... 187
logar a. prov.... 188, N 2
mariava a. prov. 188, N 1
máro..... 283
mentidos..... 207
mesorgos..... 207
menuyos a. prov.. 188, N 1
mèrgë..... 178
myôlò..... 181
nafrar..... 53, N 1
nebon a. prov..... 188
næte..... 192
obrar..... 196
ôuvlârno..... 181
partò..... 109, N 1
pezul..... 187, N 1
pfwa..... 180

<i>plateò</i>	181	<i>saber</i>	187	<i>vèr</i>	115, 116
<i>plātso</i>	180	<i>sap</i>	190	<i>vlouvo</i>	176, 181
<i>plæ</i>	180	<i>saumada</i> a. prov. 188, N 1		<i>vyéno</i>	181
<i>plò</i>	176, 181	<i>sear</i>	188	<i>vyórà</i>	181
<i>plóuræ</i>	180	<i>senebe</i> a. prov.....	188	<i>vzar</i>	177
<i>(he) foudriéu</i>	287	<i>sivado</i> a. prov... 188, N 2			
<i>pounsire</i>	234, N 2	<i>souma</i>	188		
<i>pourdialè</i>	286	<i>ēātyò</i>	109, N 1		
<i>pourdiau</i>	287	<i>tchapyau</i>	178		
<i>prebostz</i> a. prov.....	188	<i>trebaillar</i>	195, 196		
<i>prédoul</i>	287	<i>trobar</i>	195		
<i>prodel</i> a. prov.....	287	<i>tsabrot</i>	192		
<i>purdeæ</i>	286	<i>teaplò</i>	181		
<i>pyaunò</i>	178	<i>teatyòu</i>	177		
<i>rab</i>	111, N 2	<i>veire</i>	115		
<i>riba</i> a. prov.....	188	<i>vel</i>	188		
<i>ribeira</i> a. prov.....	188	<i>venduas</i> a. prov.. 188, N 2			
<i>(i)sabave</i>	112	<i>vènuik</i>	190		

Rhétoman.

<i>cudescha, scudetscha</i>	105
<i>mamul</i> a. frioul.....	100
<i>sandolo</i> a. frioul.....	92

Sarde

<i>canno</i>	225
<i>dolatura</i>	208
<i>ferre</i> a. sard.....	40
<i>munbare</i>	225
<i>tunnu</i>	225

CARTES DE L'ALF

173 <i>brebis</i>	186	817 <i>mariez</i>	186	1170 <i>roue</i>	186
319 <i>copeaux de rabot</i> ...	207	862 <i>moelle</i>	187, N 1	1204 <i>savon</i>	186
342 <i>couvrir une maison</i> ...	186	873 <i>monnaie</i>	186	1230 <i>sève</i>	196
343 <i>le ciel est couvert</i> ..	186	891 <i>mûr</i>	186	1263 <i>suer</i>	187
353 <i>les bêtes crèvent</i> ...	186	907 <i>neveu</i>	186	1310 <i>toit</i>	186
364 <i>crue</i>	187	927 <i>noyer</i>	186	1324 <i>travailler</i>	195
369 <i>bien cuit</i>	192	951 <i>ortie</i>	186	1339 <i>trouver</i>	195
474 <i>épi</i>	186	1037 <i>il plie</i>	186	1354 <i>veau</i>	186
719 <i>jeu</i>	190	1067 <i>pou</i>	187, N 1	1494 <i>chargée</i>	186
725 <i>jouer</i>	186	1091 <i>prier</i>	186	1663 <i>pépie</i>	186
746 <i>lait</i>	192	1133 <i>rave</i>	186	1797 <i>couvercle</i>	186
778 <i>lit</i>	192	1159 <i>rivière</i>	195	1907 <i>tailler</i>	186